



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ih, Bau!

Ih, Bau!

Penulis:
Nanda Maulana

Illustrator:
Chindleion



B1







Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita anak dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Ih, Bau! (Ih, Bau!)

Bahasa Sunda-Bahasa Indonesia

Penulis : Nanda Maulana
Penerjemah : Wildan Fisabililhaq
Penyelia : Asep Juanda
Penelaah : Tias Tatanka
Peninjau Bahan : Anitawati Bachtiar
Penyunting : Wuri Dian Trisnasari
Penyelarasan Akhir: Tety Suparti (naskah) dan Rien Nur Azizah (ilustrasi)
Ilustrator : Chindleion
Penata Letak : Dinda Chindra Lestari

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2024

ISBN : 978-623-504-808-6

E-ISBN: 978-623-504-654-9 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic Bold 22 pt dan Andika Regular 20 pt.
v, 25 hlm: 21 x 29,7 cm.





Pesan Bapak Kepala

Salam semangat!

Apa kabar, Adik-Adik semua? Pada tahun 2024, kami menerbitkan 80 buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah dan Indonesia). Buku-buku itu hadir sebagai upaya kami mendukung peningkatan literasi sekaligus pelestarian bahasa daerah di Provinsi Banten. Kami ucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyusunan buku ini. Semoga adik-adik mendapat pengetahuan baru dari buku-buku yang menarik dan asyik untuk dibaca. Selamat membaca!

Salam hangat,
Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.



Daftar Isi

Halaman Perancangan Isi	iii
Pesan Bapak Kepala	iv
Daftar Isi	v
Ih, Bau! (Ih, Bau!)	1
Tahukah Kamu?	18
Pesan untuk Pembaca	20
Profil Penulis dan Ilustrator	21





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ih, Bau!

Ih, Bau!

Penulis:
Nanda Maulana

Ilustrator:
Chindleion





Citra ulin gogonjakan.
Citra bermain riang sekali.

Ieu poé manéhna jadi kokokian.
Hari ini dia pura-pura menjadi koki.

Ti dapur, Citra ngambeu anu seungit.
Dari dapur, Citra mencium aroma enak.

Doangna Ambu keur masak.
Sepertinya Ibu sedang memasak.



Citra hayang nyaho Ambu masak naon.

Citra ingin tahu Ibu memasak apa.



Citra geugeuran ka dapur.

Citra bergegas ke dapur.





***Manéhanana ningali
bungbu loba jasa.***

Dia melihat banyak
sekali bumbu.



Kabéh diangkat hiji-hiji.

Semua diangkat satu per satu.





Citra nyokot daun walang.

Citra mengambill daun walang.

Irungna ngambeuan bauna.

Hidungnya mencium aroma.

Citra muringis ngambeuanana.

Citra meringis mencium aromanya.

Citra teu resep!

Citra tidak suka!



Ambu réngsé masak.

Ibu selesai memasak.



An illustration of a woman with dark hair tied back, wearing a purple long-sleeved dress. She is holding a silver pot with both hands. The pot contains a red soup with yellow vegetables and dark meat. A green leafy garnish is on top. Steam is rising from the pot. The background is a warm, orange-toned wall.

***Angeun samangkok
geus bisa didahar.***

Semangkok sayur siap
dimakan.

Ngaranna angeun lada.

Namanya sayur angeun lada.

Citra penasaran ku rasana.

Citra penasaran dengan rasanya.

Manéhna ngicip-ngicip pasakan Ambu.

Dia mencicipi masakan Ibu.



Leuh!

“Oh, tidak!”

Citra neuleu daun walang.

Citra melihat daun walang.



Citra ngeureunkeun daharna.

Citra berhenti makan.

Manéhna protés ka Ambu.

Dia protes ke Ibu.



Citra teu resep ngambeuan daun walang.

Citra tidak suka aroma daun walang.



Ceuk Ambu, daun walang nambahan sedep.

Kata Ibu, daun walang menambah kelezatan.

***Citra anéheun
ari dahar mah nyelebek.***

Citra heran,
tetapi makan dengan lahap





Citra resep angeun lada.

Citra suka angeun lada.

Ngeunah rasana, aromana has.

Rasanya enak, aromanya istimewa.

Ngaho henteu?
Tahukah kamu?

Angeun (sayur) Lada



Deungeun sangu doang gulé nu has jeung populér ti masarakat Banten, utamana mah di Pandeglang.

Makanan pendamping nasi sejenis gulai yang sangat khas dan populer bagi masyarakat Banten, terutama di wilayah Pandeglang.

Daun Walang



Rasa jeung aromana nu has tina daun walang, nu matak ieu daun dijadikeun bungbu nu penting dina pasakan utamana mah dina olahan daging di Banten.

Rasa dan aroma yang khas dari daun walang menyebabkan daun ini menjadi rempah yang penting dalam masakan, terutama olahan daging di Banten.

Pesan untuk Pembaca

Halo, Adik-Adik!
Salam sehat untuk semuanya.
Bagaimana ceritanya?
Apakah kalian juga suka memasak
dan suka membantu ibu di dapur?
Tetap menjadi anak yang baik
dan suka menolong, ya!

Salam,
Kak Nanda dan Kak Chindleion





Penulis

Nanda Maulana, yang akrab disapa Jendol, adalah guru di sekolah berkebutuhan khusus serta penulis, aktor, dan sutradara teater. Ia menghidupkan kearifan lokal Indonesia dalam karyanya, menjadikannya seru dan menarik untuk anak-anak melalui pertunjukan teater. Nanda percaya, cara ini membuat budaya lokal lebih dekat dan mudah dipahami. Untuk berkenalan lebih jauh, Anda bisa menghubunginya lewat surel aadadadoaibu@gmail.com atau Instagram @nandajendol.



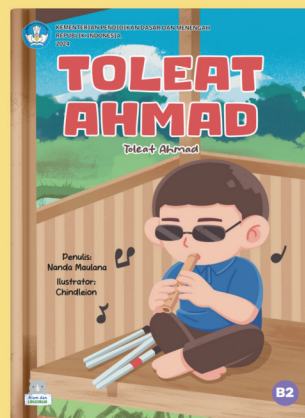
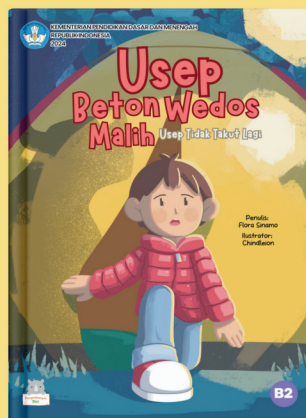
Ilustrator

Cindy Maulina - kerap disapa chindleion (ion) sebagai nama pena dalam berbagai karya ilustrasinya. Dari buku anak sampai digital painting ia tekuni. Selain itu karyanya juga sering dibuat dalam bentuk lain seperti craft dan merchandise. Jika ada waktu luang, Cindy suka bermain game atau membuat kue. Cek karyanya di @chindleion. ^^

Ayo baca juga buku-buku dwibahasa jenjang B-1 lainnya yang tak kalah menarik!



Kalian juga bisa membaca buku dwibahasa jenjang B-2. Ceritanya tak kalah seru!



Ada juga buku dwibahasa beraksara daerah!



**Seluruh buku dapat diakses
pada laman Kantor Bahasa Provinsi Banten,
<https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id>**





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ih, Bau!

Ih, Bau!

Citra mencium aroma sedap dari dapur ibunya. Ketika dia mencoba masakan ibunya, Citra mencium bau yang unik. Bau dari daun yang Citra tidak suka. Kenapa daun itu ada di masakan ibu? Apa Citra tetap akan memakan masakan ibu? Temukan jawabannya dalam cerita yang penuh kehangatan ini!



Kementerian Pendidikan
Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

Ih, Bau!

ISBN 978-623-504-654-9 (PDF)



ISBN 978-623-504-808-6

